Народы Азии и Африки

6
1975

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ИНСТИТУТ АФРИКИ

Народы Азии и Африки

ИСТОРИЯ, ЭКОНОМИКА, КУЛЬТУРА

ВЫХОДИТ ШЕСТЬ РАЗ В ГОД

1975

6

СОДЕРЖАНИЕ

Программа развития советской науки 3

ЭКОНОМИКА И ПОЛИТИКА

В. С. Ягья (Ленинград). Революционные перемены в Эфиопии (1974—1975) 7

А. И. Динкевич. Инфляция в развивающихся странах Азии 22

Л. В. Валькова. Саудовская Аравия: внутреннее положение и внешняя политика 40

ИСТОРИЯ

Е. И. Чапкевич (Орел). Оценка большевиками младотурецкой революции 50

В. И. Никифоров. 26 октября 1895 г. Первая попытка восстания в Гуанчжоу под руководством Сунь Ятсена 62

В. А. Шараев. Политика английских властей в деревне колониальной Танганьики (1945—1960) 75

КУЛЬТУРА И ЯЗЫК

В. Б. Кляшторина. Литературно-общественная мысль и «новая поэзия» в Иране (конец 60—начало 70-х годов) 88

Б. В. Чуков. Иракская художественная проза и русская литература 101

М. И. Боргояков (Абакан). Скифско-тюркские (хакасские) этнографические и фольклорные параллели 110

НАУЧНЫЕ СООБЩЕНИЯ И ЗАМЕТКИ

В. А. Исаев. О значении внешней торговли для экономического развития арабских стран 121

В. А. Маринов. Иностранный капитал в Южной Корее 129

Д. С. Комиссаров. Иранский просветитель Фазыл-хан Гарруси 139

ПУБЛИКАЦИИ

Г. М. Бонгард-Левин. Новые индийские тексты из Центральной Азии (неизвестный фрагмент махаянской «Махапаринирвана-сутры») 145

ИЗДАТЕЛЬСТВО
«НАУКА»
МОСКВА

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

Обзоры

В. И. Керимов. Дискуссия ученых ГДР о месте общины в социально-экономических формациях 152
И. Н. Наумов. Джоан Робинсон в роли адвоката «культурной революции» . . 164

Рецензии

Ш. Г. Надиров. Юмжагийн Цеденбал. Избранные статьи и речи. 1962—1973 гг. 175
Ю. М. Кобищанов. Н. П. Равва. Полинезия. Очерк истории французских колоний (конец XVIII—XIX в.) 180
Н. С. Николаева. Н. А. Иофан. Культура древней Японии 183

Библиографические заметки

З. А. Муромцева. Л. А. Волкова. Изменение социально-экономической структуры китайской деревни. 1949—1970 гг.; *С. М. Алиев.* М. Д. Миланян. Государственный строй современного Ирана; *В. Л. Резников.* А. А. Мурадян. Американская историография тихоокеанской политики США в XIX в. (Критика основных концепций); *М. С. Мейер.* Б. М. Данциг. Ближний Восток в русской науке и литературе (дооктябрьский период); *А. Д. Виноградов.* A. March. The History and Conquest of the Philippines and our other Island Possesions; *Н. М. Гуревич.* Е. А. Давидович. Денежное хозяйство Средней Азии после монгольского завоевания и реформа Мас'уд-бека (XIII в.); *С. И. Баевский.* Мир Джамал ад-Дин Хусейн Инджу Ширази, «Словарь [в честь] Джахангира», т. I—II. Изд. Рахим Афифи. 187—197

Библиография

Список основных научных трудов доктора исторических наук Л. А. Березного (К шестидесятилетию со дня рождения) 198

ИЗ ИСТОРИИ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И АФРИКАНИСТИКИ

И. Я. Златкин. Академик Б. Я. Владимирцов — историк-востоковед . . 201

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

А. Г. Андреев, Е. И. Малицкий. Научные сессии, посвященные семидесятилетию первой русской революции 1905—1907 гг. 218
Б. И. Мельниченко (Ленинград). VIII конференция по историографии и источниковедению стран Азии и Африки 220
Н. И. Пригарина, Р. С. Казарян. Научная сессия памяти Е. Э. Бертельса 223

Хроникальные заметки 226
Н. А. Дмин, Г. Ф. Ким, Ф. И. Куликова, В. А. Пуляркин, С. П. Рязанцев. Памяти В. Т. Зайчикова 237
А. М. Модель, Б. Г. Сапожников. Памяти А. А. Мартынова 239
Виктор Сергеевич Расторгуев (1932—1975) 241
Содержание журнала за 1975 г. 242

Резюме основных статей на английском языке . . . 249

© «Народы Азии и Африки», 1975

Публикации

НОВЫЕ ИНДИЙСКИЕ ТЕКСТЫ ИЗ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

(НЕИЗВЕСТНЫЙ ФРАГМЕНТ МАХАЯНСКОЙ «МАХАПАРИНИРВАНАСУТРЫ»)

Г. М. БОНГАРД-ЛЕВИН

Качественно новый этап в изучении индийской культуры начался после открытия в конце XIX—начале XX в. в Центральной Азии памятников индийской письменности. Здесь были обнаружены оригинальные санскритские литературные и религиозные сочинения, которые погибли в Индии из-за неблагоприятных климатических условий, но сохранились в засыпанных песками древних городах Центральной Азии. Ученые получили в свое распоряжение уникальные рукописи, относящиеся к периоду VI—VIII вв. н. э. Уже первые публикации этих текстов (работы П. Пельо, А. Грюнведеля, К. Отани, Л. Фино, С. Леви и др.) дали основание пересмотреть многие традиционные представления о сфере влияния индийской культуры, истории и путях развития буддизма, его школ и направлений.

Новые проблемы были поставлены перед буддологией: о соотношении хинаяны и махаяны, реконструкции первоначального учения Будды и т. д. В связи с открытием не известных ранее сакского и тохарского языков и центральноазиатских вариантов древнеиндийской письменности родилась новая отрасль ориенталистики — центральноазиатская филология.

Благодаря экспедициям русских ученых в Центральную Азию Российская Академия Наук стала обладательницей замечательной коллекции индийских и сакских рукописей, которая по своему богатству и научной ценности во многом превосходит центральноазиатские фонды Франции, Англии, Японии и других стран [1].

С. Ф. Ольденбург был одним из первых в мировой науке исследователем центральноазиатских текстов и явился фактически основателем отечественной школы центральноазиатских штудий [2]. С начала 50-х годов изучением центральноазиатского фонда занялся талантливый ленинградский востоковед В. С. Воробьев-Десятовский, которому, несмотря на не-

---

[1] *См. М. И. Воробьева-Десятовская, Э. Н. Темкин*, Рукописи Центральноазиатского фонда, — «Востоковедные фонды крупнейших библиотек Советского Союза», М., 1963, стр. 50—51; *G. M. Bongard-Levin, E. N. Tyomkin*, New Buddhist Texts from Central Asia, Moscow, 1967.

[2] См. *Ф. И. Щербатской*, С. Ф. Ольденбург как индианист, — «С. Ф. Ольденбургу к пятидесятилетию научно-общественной деятельности (1882—1932)», Л., 1934, стр. 15—23; *С. Ольденбург*, Предварительная заметка о буддийской рукописи, написанной письменами kharoṣṭhī, СПб., 1897; *его же*, Кашгарская рукопись Н. Петровского, — ЗВОИРАО, т. 7, 1892, стр. 81—82; *его же*, К кашгарским буддийским текстам, — ЗВОИРАО, т. 8, 1893—1894, стр. 152—153; *его же*, По поводу кашгарских буддийских текстов,— там же, стр. 349—351; *его же*, Отрывки кашгарских и санскритских рукописей из собрания Н. Петровского, — ЗВОИРАО, т. 11, 1897—1898, стр. 207—264; *его же*, там же, т. 15, 1902—1903, стр. 0113—0112.

долгую жизнь, удалось издать ряд уникальных памятников на санскрите и сакском языках [3].

В. С. Воробьев-Десятовский подготовил полный каталог всех рукописей и фрагментов центральноазиатского фонда, что служит надежной основой дальнейшего исследования этого ценного собрания рукописей [4]. Публикация центральноазиатских документов является, несомненно, одной из насущных задач отечественного востоковедения. Это позволит ввести в научный оборот десятки новых памятников индийской культуры и поможет решить важные проблемы истории духовной культуры Индии и соседних стран в древний и раннесредневековый периоды.

Среди буддийских санскритских текстов центральноазиатского фонда особый интерес представляют фрагменты махаянской «Махапаринирванасутры» (Mahāparinirvāṇasūtra) — важнейшего религиозного сочинения «северного буддизма». До настоящего времени в распоряжении ученых было всего два фрагмента данного текста [5] и исследование «Махапаринирванасутры» и всего комплекса связанных с этим проблем религии махаяны и истории раннемахаянских сутр велось на основе тибетских и китайских переводов. Санскритские тексты «сутры о нирване», обнаруженные в Турфане немецкой экспедицией и изданные Э. Вальдшмидтом, составляют часть канона муласарвастивидинов и непосредственно не связаны с махаяной [6]. Южная (или тхеравадинская) традиция представлена палийской

---

[3] Подробно см.: *Г. М. Бонгард-Левин, Э. И. Темкин*, Работы В. С. Воробьева-Десятовского и исследование буддийских текстов из коллекции Н. Ф. Петровского, — «Проблемы истории языков и культуры народов Индии (сборник статей памяти В. С. Воробьева-Десятовского)», М., 1974, стр. 12—19. См. также библиографию трудов В. С. Воробьева-Десятовского, напечатанную в сборнике.

[4] За последние годы некоторые тексты были исследованы и опубликованы (См. *G. M. Bongard-Levin, E. N. Tyomkin*, New Buddhist Texts from Central Asia; *G. M. Bongard-Levin*, Buddhist Studies in the USSR and New Archaeological Excavations in Soviet Central Asia, — «East Asian Cultural Studies», vol. XII, 1973, № 1—4, p. 11—28; *G. M. Bongard-Levin, E. N. Tyomkin*, Fragment of an Unknown Manuscript of the Saddharmapuṇḍarīka from N. F. Petrovsky Collection, — «Indo-Iranian Journal», vol. VIII, 1965, № 4, p. 268—274; *Г. М. Бонгард-Левин*, Два новых фрагмента «Саддхармапундарики» (предварительное сообщение), — в сб. «Индийская культура и буддизм», М., 1972, стр. 187—191; *Г. М. Бонгард-Левин, М. И. Воробьева-Десятовская, Э. И. Темкин*, Новые санскритские документы из Центральной Азии, Программа научной конференции по языкам Индии, Пакистана, Непала и Цейлона, М., 1965; *их же*, Об исследовании памятников индийской письменности из Центральной Азии, — «Материалы по истории и филологии Центральной Азии», Улан-Удэ, 1968, № 3, стр. 105—117; *G. M. Bongard-Levin, M. I. Vorobyeva-Desyatovskaya, E. N. Tyomkin*, A Fragment of the Sanscrit Sumukhādhārāṇi, — «Indo-Iranian Journal», vol. X, 1967, № 2—3, p. 150—159; *G. M. Bongard-Levin, E. N. Tyomkin*, Fragment of the Saka Version of the Dharmaśarīra-sūtra from the N. F. Petrovsky Collection, — «Indo-Iranian Journal», vol. XI, 1969, № 4, p. 269—280; см. также: *Akira Yuyama*, Supplementary Remarks on «Fragment of an Unknown Manuscript of the Saddharmapuṇḍarīka from N. F. Petrovsky Collection by G. M. Bongard-Levin and E. N. Tyomkin, «Indo-Iranian Journal», vol. IX, № 2, 1966, p. 85—112; *их же*, A Bibliography of the Sanscrit Texts of the Saddharmapuṇḍarīkasūtra, Canberra, 1970, p. 21, 22, 102; *H. Bechert*, Über die «Marburger Fragmente des Saddharmapuṇḍarika», — «Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. Philologisch-Historische Klasse», 1972, № 1, p. 3—81.

[5] См. *R. Hoernle*, Manuscript Remains of Buddhist Literature, vol. I, Oxford, 1916, p. 93—97, pl. XXI; Taishō (Taisho, Shinshū Daizōkyo), t. XII, p. 604. Согласно Д. С. Руегу, один из отрывков махаянской сутры приводится в Ratnagotravibhāga-Vyākhya (1, 153) — комментарии на известный махаянский трактат Ratnagotravibhāga-Mahāyānottaratantraśāstra. См. *D. S. Ruegg*, Le traité du Tathāgatagarbha du Bu Ston Rin Chen Grub, Paris, 1973, p. 24; *Nakamura Hajime*, A Critical Survey of Manāyāna and Esoteric Buddhism Chiefly Based upon Japanese Studies, — «Asiatica», vol. VII, Tokyo, 1964, p. 49—53. Х. Накамура ссылается на работу К. Ватанабе, где упоминается о фрагменте сутры из Центральной Азии [Когэцу дзэнсю (на яп. яз.)], Токио, 1933, стр. 570.

[6] См. *E. Waldschmidt*, Das Mahāparinirvāṇa-sūtra, — «Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin», Bd I—III, Berlin, 1950—1951.

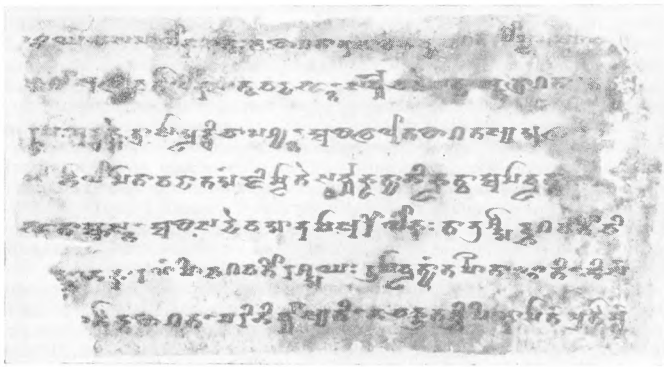

Рис. 1.

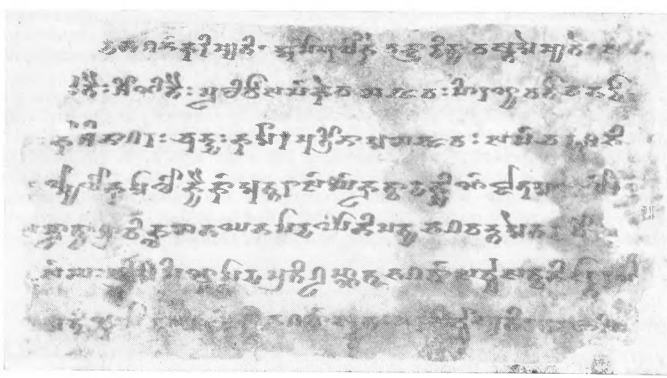

Рис. 2.

«Махапариниббана-суттой» (Mahāparinibbāna-sutta) — шестнадцатой суттрой «Дикха-никаи» [7].

Уже В. С. Воробьев-Десятовский, изучая центральноазиатский фонд, в своем каталоге указал на существование пяти фрагментов махаянской «Махапаринирванасутры», затем нами был обнаружен еще один фрагмент [8]. К настоящему времени работа над этими фрагментами завершена (подготовлены транслитерация, перевод, примечания, восстановлены многие лакуны). Судя по фрагментам, махаянская версия «сутры о нирване» и текстологически и концептуально существенно расходится с палийской и санскритской (канона муласарвастивадинов) версиями. В махаяне совершенно иную трактовку получили основные положения религии раннего буддизма. Это относится и к интерпретации таких понятий, как нирвана, «достижение спасения», «будда» (Будда) и т. д.

Публикуемый текст касается одного из главных эпизодов в традиционной биографии Будды — встрече с Чундой и последующей нирване Будды [9].

По преданию, Будда, посетив Вайшали, направился в Кушинагару. По дороге он остановился в Джалукамахаване в области Маллов. Чунда — сын кузнеца из Кушинагары пригласил Будду и следовавших с ним учеников к себе на угощение. Будда принял приглашение и съел предложенную Чундой пищу. Затем вместо с Анандой Будда пошел к Кушинагаре, но между г. Павой и р. Хираньявати почувствовал острую боль в спине. Предание гласит, что он объявил Ананде о скором уходе в нирвану.

Наш фрагмент также сообщает о встрече Будды с Чундой, о последнем подношении им пищи Будде и его ученикам, о предстоящей нирване Будды, однако сопоставление текста с палийской и санскритской (мулаварвастивадинской) версиями «сутры о нирване» показывает явные отличия в общей трактовке этих событий и главное — совершенно иную (уже собственно махаянскую) доктринальную окраску основных концептуальных положений [10].

Судя по палеографическим данным, публикуемый фрагмент рукописи датируется примерно VI—VII в. н. э.[11]. По содержанию он исключительно близок к тибетскому переводу IX в., выполненному Джинамитрой, Джнанагарбхой и Девачандрой, и китайскому переводу V в. н. э. (переводчик Дхармакшема) — так называемый 40-цзюаневый перевод [12]. Близость тибетского перевода к санскритскому оригиналу настолько очевидна, что тибетский текст можно рассматривать как перевод, сделанный с рукописи, идентичной той, к которой относятся наши фрагменты.

---

[7] «Dīgha-Nikāya», vol. II (Pāli Text Society). Ed. T. W. Rhys Davids, J. E. Carpenter, London, 1947.

[8] Краткая характеристика фрагментов была дана. См. *G. M. Bongard-Levin, E. N. Tyomkin*, New Buddhist Texts from Central Asia, — «Journal of the Asiatic Society», vol. XI, 1969, № 1—4; *G. M. Bongard-Levin*, Buddhist Studies. . .; *Г. М. Бонгард-Левин, Э. Н. Темкин*, Работы В. С. Воробьева-Десятовского. . .

[9] Подробно см.: *A. Bareau*, Recherches sur la biographie du Buddha dans les Sūtrapitaka et les Vinayapitaka anciens: II. Les derniers mois, le parinirvāṇa et les funérailles, t. I, Paris, 1970.

[10] На основании китайских переводов отличие хинаянской и махаянской версии было отмечено многими исследователями (см., напр., *L. Renou, J. Filliozat*, L'Inde classique, Paris, 1953, p. 435.

[11] Ср. *F. W. Thomas*, Brāhmī Script in Central-Asian Sanscrit Manuscripts, — «Asiatica», Leipzig, 1954; *L. Sander*, Paläographisches zu den Sanskrithandschriften der Berliner Turfansammlung, Wiesbaden, 1968.

[12] Пользуюсь случаем выразить глубокую благодарность М. И. Воробьевой-Десятовской и Л. Н. Меньшикову за оказанную ими помощь в работе с тибетским и китайским переводами.

Махаянская «Махапаринирванасутра» была весьма популярна в Центральной Азии и Китае [13]. В китайских источниках сохранился рассказ о путешествии Дхармакшемы — уроженца индийской Магадхи в Хотан для поисков рукописей махаянской «сутры о нирване» [14]. Дхармакшема обнаружил в Хотане списки сутры и, вернувшись в Китай, осуществил перевод санскритского текста на китайский язык [15]. Эта традиция хорошо согласуется с фактом находки шести фрагментов сутры в Центральной Азии, причем ознакомление с этими текстами показывает, что они принадлежат к разным рукописным спискам.

Мнения ученых о времени сложения махаянской «Махапаринирванасутры» различны: некоторые полагают, что она оформилась в 200—300 гг. н. э. в Кашмире, другие предлагают более поздние даты — начало династии Гуптов в Индии [16]. Наши фрагменты написаны вертикальным центральноазиатским брахми. Можно предполагать, что они составляют часть рукописи, переписанной в Центральной Азии с индийского списка сутры. Судя по сообщению китайских текстов, в V в. н. э. рукописи махаянской «Махапаринирванасутры» имели хождение в Кашмире. О существовании индийских версий (вернее, индийских оригиналов) сутры говорится в китайских сочинениях, рассказывающих о деятельности Дхармакшемы [17]. Так, в них упоминается о том, что Дхармакшема первоначально привез в Китай неполную рукопись махаянской «сутры о нирване» из Индии. В китайских источниках сообщается также о том, что начало этой сутры было написано на коре. Это, как полагают исследователи, может указывать на происхождение оригинальной рукописи сутры из Кашмира [18].

Публикуемый фрагмент состоит из 1 листа (recto и verso), текст нанесен тушью на светлокоричневую бумагу, 7 строк, размер 15/17×9 *см*, сохранность средняя, текст поврежден, слева оборван, справа бумага разорвана, расстояние между строками 1 см, в строке сохранилось по 23—26 акшар. В коллекции Н. Ф. Петровского, русского консула в Кашгаре, он значится под шифром SI $\frac{P}{88b}$. Соответствует листу $20_{a[4]}$—$20_{b[7]}$ тибетского ксилографа (Ḥphags-pa yoṅs-su-mya-ṅan-las-ḥdas-pa chen-po theg-pa chen-poḥi mdo, Bkaḥ-ḥgyur, том tha) и $371_{b[12]}$—$371_{c[7]}$ китайского перевода Дхармакшемы (XII том китайской «Трипитаки»).

A

1) . . . iyaṃ ca sahalokadhātuḥ tathāgatānubhāvena vyapagataloṣṭapāṣāṇ [ā]
2) . . . sparśā sukhāvatīlokadhātuvad abhūt . sarvve ca te satvās tatrāgatā . tatrasthā
3) . . . rūpā buddhakṣetrāsāmṛddhi[1] cāpaśyan . atha khalu tathāgatasya mukha[to]. . .
4) . . . ṇ[i] nīlapītāvadātamaṃjiṣṭa[3] te sarvvakṛtyāni kṛtvā apāvṛttā . . .
5) . . . bhūtā āsan . atha sadevamānuṣāsuro lokaḥ tān raśmīd[4] bhagavato bhi
6) . . . [vaṇ?] . nakāraṇaṃ[5] hi bhagavato raśmayaḥ upāvṛtyāṃtarhitā iti. nisaṃ[6]
7) . . . [id]ānin tathāgata . parinirvvāsyati . na ca kutaści piṇḍapātaṃ pratiṣṭhaṃ[7]

[13] *P. Ch. Bagchi*, India and Central Asia, Calcutta, 1955; *E. Zürcher*, The Buddhist Conquest of China. The Spread and Adaption of Buddhism in Early Medieval China, vol. I, Leiden, 1959; *A. Gabain*, Der Buddhismus in Zentralasien, — «Handbuch der Orientalistik», Bd 8 (Religionsgeschichte in der Zeit der Weltreligionen), 1961, Leiden—Köln; «Ch'an and Zen Teaching», Ed. Transl. and Expl. by Lu K'uan Yü, London, 1962.

[14] *P. Ch. Bagchi*, указ. соч., стр. 109—110.

[15] *P. Ch. Bagchi*, Le canon bouddhique en Chine, Les traducteurs et les traductions, t. I, Paris, 1927, p. 212—221.

[16] Подробно см.: *Н. Nakamura*, указ. соч., стр. 45—50.

[17] См. *P. Ch. Bagchi*, India and Central Asia, стр. 60.

[18] См. *L. Renou, J. Filliozat*, L'Inde classique, t. II, p. 435.

B

1) . . . ca nāśanaṃ kariṣyati . aho nu loke candrādityāv astam eṣyate . sa
2) . . . itaiḥ śoṇitaiḥ pṛthivī sapaṃkeva babhūva: hiraṇyavatī ca nadī
3) . . . k[au]śināgaraḥ cundaḥ karmāraputro nāma babhūva: sa paṃcadaśabhi
4) . . . [ka?]lpya lokam ālokyaikāṃm uttarāsaṃghaṃ kṛtvā dakṣiṇaṃ jānumaṇḍalaṃ pṛ
5) . . . sa[ṃ?]hṛtyāśrāviklabanayana pādayo[1] nipatya bhagavantam etad avoc[at]
6) . . . saṃghaḥ [pa]ścima[ṃ] piṇḍapāda[2] pratigṛhṇatu[3] bhagavāṃ sarvvasatvanistāraṇā
7) . . . man piṇḍapāda[ṃ][4] [pratigṛhi]ttvāṃ bhagavāṃs tataḥ parinirvvāsyati. tadyathā hi

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

recto

[1] Обычно с кратким a, *kṣetra

[2] Очевидно, samṛddhi . Переписчик ошибочно написал долгое a [ā]; i в Accus. Sing. Fem. в буддийском санскрите возможно, см. *F. Edgerton*, Buddhist Hybrid Sanscrit Grammar and Dictionary (в дальнейшем Edg.), vol. I (Grammar), New Haven, 1953, 10.50.

[3] Должно быть — mañjiṣṭha.

[4] Очевидно, ошибка писца. Должно быть raśmīn; Nom-Accus. Pl.-in. См. Edg. I. 10. 165.

[5] Должно быть ā — nākāraṇaṃ.

[6] В тибетском переводе — «без сомнения», поэтому в тексте, очевидно, niśaṃśayam. Об употреблении в буддийском санскрите niśaṃśayam вместо регулярного niḥsaṃśayam. См. Edg. II, стр. 309.

[7] Должно быть pratiṣṭhaṃ.

verso

[1] Должно быть pādayor.

[2] Должно быть piṇḍapātaṃ.

[3] Обычно pratigṛhṇātu.

[4] piṇḍapātaṃ.

Махаянская «сутра о нирване»	«Сутра о нирване» из канона муласарвастивадинов	«Махапариниббана — сутта «Дигха-никая» (XVI)
verso		
3 . . . kauśināgaraḥ cundaḥ karmaraputro nama babhūva	26.7 . . . cundaḥ karmāraputras tasmin samāye saṇṇiṣaṇṇo 'bhut sannipatitaḥ	4.14 ekamantaṃ nisinnaṃ kho cundaṃ kammāraputtaṃ . . .
4—5 . . . uttarāsaṃghaṃ kṛtvā dakṣiṇaṃ jānumaṇḍalaṃ pṛ . . . sa[ṃ?]hṛtyāśrāviklabanayana pādayo nipatya bhagavantam etad avoc[at]	26.8 . . . ekāṃsam uttarāsaṅgaṃ kṛtvā yena bhagavāṃs tenāñjaliṃ praṇamya bhagavantam idam avocat	4.15 bhagavantaṃ etad avoca
7 man piṇḍapāda[ṃ] [pratigṛhi]ttvāṃ bhagavāṃs tataḥ parinirvāsyati	29.10 yaṃ ca piṇḍa(pātaṃ bhuktvā tathāgato) 'nupadiśeṣe nirvāṇadhātau parinirvāsyate	4.42 yañ ca piṇḍapātaṃ bhuñjitvā tathāgato anupādisesāya nibbānadhātuyā parinibbāyati

ПЕРЕВОД

А

1. Этот мир, населенный людьми, благодаря силе Будды, стал свободен от гальки и камней.
2. . . . стал (приятным) для прикосновения, подобно мировой обители Сукхавати [19]. И все те живые существа, которые туда пришли и которые там стояли
3. . . . приняв различные телесные формы, они увидели процветание (совершенство) обителей будд [20]. Затем изо рта Будды. . .
4. . . . те [лучи] голубого, желтого, белого и ярко-красного [цветов] вновь возвратились, выполнив все дела [21]. . .
5. . . . проявились. Затем боги, люди, асуры, составляющие мир, [увидели, что] те лучи [изо рта] Будды
6. . . .[они сказали]: «Ведь не без причины лучи, вернувшись изо рта Будды, исчезли». Без сомнения
7. . . .теперь Будда вступит в паринирвану, и он ни от кого не принимает подношения пищи [22]. . .

В

1. . . . и [он] не будет вкушать пищу. О, солнце и луна в этом мире исчезнут. Он
2. . . . Земля из-за крови стала подобна грязи, и река Хираньявати [23]
3. . . . [Там] был Чунда из Кушинагары, сын кузнеца. Он с пятнадцатью
4. . . . [проникшись верой?], обозрев мир, поправив верхнюю одежду [24] и [опустив на землю] правое колено
5. . . . с глазами, полными слез, припав к ногам [Будды], он так сказал Будде:
6. . . .Пусть Будда [вместе] с общиной примет последнее подношение пищи [для] спасения всех живых существ
7. . . . приняв последнее подношение пищи, Будда затем пусть вступит в паринирвану. Ведь подобно тому как. . .

---

[19] По представлениям приверженцев учения махаяны Сукхавати (Sukhāvatī) — это мир будды Амитабхи (Amitābha). До нас дошел специальный текст на санскрите, посвященный описанию Сукхавати и Амитабхи — Amitābhavyūha (или Sukhāvatīvyūha). Впервые был издан Ф. Максом Мюллером (Sukhāvatī-vyūha. Descripton of Suhkāvatī the Land of Bliss. Ed. by F. Max Müller and Bunyiu Nanjio. With Two App. (1. Text and Translation of Sanghavarman's Chinese Version of the Poetical Portions of the Sukhāvatī-vyūha; 2. Sanscrit Text of the Smaller Sukhāvatī-vyūha, Oxford, 1883 (Anecdota Oxoniensia, Aryan Ser., vol. I, pt. II).

[20] По верованиям махаянистов, «область будды» (buddhakṣetra) представляет собой «обитель» среди бесчисленного числа «миров» во вселенной, где определенный бодхисаттва готовится стать буддой и где обитает один из будд. Подробно см.: *A. K. Warder*, Indian Buddhism, Delhi, 1970; *E. Conze*, Buddhist Thought in India. Three Phases of Buddhist Philosophy, Ann Arbor, 1970.

[21] В «Саддхармапундарике» — одном из важнейших религиозных сочинений махаяны сохранилось сходное представление о «магической силе» Будды: 'свет, излучаясь из Будды, распространился во всех многочисленных «обителях будд» (buddhakṣetra), и живущие там будды, бодхисаттвы и другие существа стали видимыми' (Saddharmapuṇḍarīka, I, 6).

[22] Piṇḍapāta (палийское piṇḍapāta) — подаяние пищи, то, что дается обычно монахам в их горшок ('piṇḍa') для подаяний.

[23] Хираньявати (Hiraṇyavatī, палийское Hiraññavatī) — название реки, на берегу которой, согласно буддийской традиции, Будда вступил в нирвану.

[24] Очевидно, обнажив правое плечо, подобно тому, как это делают монахи. Ср. с тибетским и китайским переводами.

CONTENTS

The Programme of Development of Soviet Science.

ECONOMICS AND POLITICS. *V. S. Yagya* (Leningrad) Revolutionary Changes in Ethiopia (1974—1975). *A. J. Dinkevich.* Inflation in the Developing countries of Asia. *L. V. Valkova*, Saudi Arabia: Internal Position and Foreign Policy.

HISTORY. *E. I. Chapkevich* (Orel) The Bolsheviks' Appraisal of the Young-Turk Revolution. *V. N. Nikiforov*, October 26th, 1895:The Ist Armed Insurrection in Kwangchow Directed by Sun Yat-sen. *V. A. Sharayev*, The Agrarian Policy of the British Colonial Authorities in Tanganyika, 1945—1960.

CULTURE AND LANGUAGE. *V. B. Kliashtorina.* Literary-Social Thought in the «New Poetry» of Iran (Late 60s — Early 70s). *B. V. Chukov*, Iraqi Literary Prose and Russian Literature. *M. I. Borgoyakov* (Abakan), Scythian-Turki (Khakass) Ethnographic and Folklore Parallels.

SCIENTIFIC NOTES. *V. A. Isayev*, The Importance of Foreign Trade for Economic Development in Arab Countries. *V. A. Marinov*, Foreign Capital in South Korea. *D. S. Komissarov*, Fazil-khan Garrusi, an Iranian Educationist. Publications. G. M. Bongard-Levin, New Indian Texts from Central Asia (a hitherto-unknown Iragment of the Mahayana Mahaparinirvanasutra).

CRITICISM AND BIBLIOGRAPHY. Surveys. *I. N. Naumov*, J. Robinson as an Advocate of the «Cultural Revolution. *V. I. Kerimov*, Research Scholars of the GDR discuss the Place of the Community in social-economic Formations. Reviews. *M. G. Nadirov*, Yumzhagiin Tsedenbal, Selected Speeches and Articles, 1962—1973 (in Russian). *Y. M. Kobishchanov*, N. I. Ravva, Polynesia: An Outline of the History of French Colonies (End of 18th and Early 19th Century) (in Russian). *N. S. Nikolayeva*, N. A. Yofan, The Culture of Ancient Japan (in Russian). Bibliographical Notes. *Z. A. Muromtseva*, L. A. Volkova, Changes in the Socio-Economic Structure of the Chinese Village. 1949—1970 (in Russian). *S. M. Aliev*, M. D. Milanyan, The State Structure of Present-Day Iran (in Russian). *V. L. Reznikov*, A. A. Muradyan, American Historiography of the Pacific Policy of the USA in the 19th Century (Criticism of Basic Conceptions) (in Russian). *M. S. Meyer*, B. M. Danzig, The Near East in Russian Science and Literature (the period preceding the October Revolution) (in Russian). *A. D. Vinogradov*, A. March, The History and Conquest of the Philippines and Our Other Island Possessions. *S. E. Bayevsky* (Leningrad) The World of Djamal ad-din Hussein Indju Shirazi. Dictionary (in honour of) Djahangir, vols. I—II (in Persian). Bibliography. List of principal Research Works by L. A. Berezny, Dr. Hist. Sc. (to mark his 60th birthday)

THE HISTORY OF ORIENTAL AND AFRICAN STUDIES. *I. Y. Zlatkin*, Academician B. J. Vladimirtsov, Historian-Orientalist.

SCIENTIFIC LIFE. *A. G. Andreiev, E. I. Malitsky* (Orel), Scientific Sessions on the Seventieth anniversary of the First Russian Revolution 1905—1907. *V. N. Melnichenko* (Leningrad), The 8th Conference of the Historiography and Source Study of Asian and African Countries. *N. I. Prigarina, R. S. Kazaryan*, Scientific Session Dedicated to the Memory of E. E. Bertels. News in Brief.

N. A. Dlin, G. F. Kim, F. L. Kunikova, B. A. Puliarkin, S. N. Riazantsev. In Memoriam V. T. Zaichikov. *A. M. Model, B. G. Sapoznikov.* In Memoriam A. A. Martynov.

Victor Sergeyevich Rastorguyev (1932—1975).

Contents of the magazine for 1975.

Summaries of Major Articles in English.

SOMMAIRE

La programme du devéloppement de la science Sovjetique.

ECONOMIE ET POLITIQUE. *V. S. Yaguia* (Leningrad). Transformations revolutionnaires en Ethiopie (1974—1975). *A. J. Dinkevitch.* L'inflation dans la pays en voie du développement de l'Asie. *L. V. Valkova.* L'Arabie Saoudite: la situation interieure et la politique exterieure.

HISTOIRE. *E. I. Tchapkevitch* (Orel). L'attitude des bolcheviki vers la revolution des «jeunes turcs». *V. N. Nikiforov.* Le 26 octobre 1895 — la première insurrection à Guangzhou (Canton) guidee par Sun Yat-seng. *V. A. Charaev.* La politique de l'Administration britannique dans la village tanganyikeenne aux temps coloniaux.

CULTURE ET LANGUE. *V. B. Kliachtorina.* La pensee litteraire et sociale et «Poèsie nouvelle» à l'Iran (fin des annees 60—debut des annees 70). *B. V. Tchoukov.* La prose irakeenne et la litterature russe. *M. I. Borgoiàkov* (Abakan). Des paralleles etnographiques et folkloriques scytho-turques (khakasses).

COMMUNICATIONS ET NOTES SCIENTIFIQUES. *V. A. Issaiev.* Sur le problème de l'importance du commerce exterieure pour le developpement economique des pays arabes. *V. A. Marinov.* Le capital etranger dans la Corée du Sud. *D. S. Komissarov.* Le civilisateur iranien Fazyl-khan Garoussi.

PUBLICATIONS. *G. M. Bongard-Levine.* Nouveaux texts indiens provenants de l'Asie Centrale (un fragment inconnu de «Mahaparinirvanasutra» mahayenne).

CRITIQUE ET BIBLIOGRAPHIE. T o u r s d'h o r i z o n: *I. N. Naoumov.* J. Robinson comme un avocat de la «revolution culturelle». *V. I. Kerimov.* Les savants de R. D. A. discutent sur le lieu de la commune dans Les formations socio-economiques. C o m p t e s - r e n d u s: *Ch. G. Nadirov.* Youmjaguine Tsedenbal. Articles et discours choisis. 1962—1973 (en russe). *Iu. M. Kobischtchanov.* N. P. Ravva. Polinesie. Un aperçu de l'histoire des colonies françaises (fin du XVIII—XIX s.) (en russe). *N. S. Nikolaieva.* N. A. Iofan. Culture du Japan antique (en russe). N o t e s b i b l i o g r a p h i q u e s. B i b l i o g r a p h i e. Liste des oeuvres principaux de L. A. Berezny.

HISTOIRE DES ETUDES ORIENTALES ET AFRIQAINES. *I. Ia. Zlatkine.* L'academicien B. Ia. Vladimirtsov — un historien-orientaliste.

VIE SCIENTIFIQUE. *A. G. Andreiev, E. I. Malitski* (Orel). Les sessions scientifiques consacres au 70-e anniversaire de la premiere revolution russe 1905—1907. *B. N. Melnitchenko* (Leningrad). VIIIe Conference sur l'historiographie et les etudes des sources historiques des pays de l'Asie et de l'Afrique. *N. I. Prigarina, P. S. Kazarian.* Session scientifique consacree à la memoire de E. Bertels. L e s a c t u a l i t e s.

N. A. Dline, G. F. Kim, F. I. Koulikova, V. A. Pouliarkine, S. N. Riasantsev. A la memoire de V. T. Zaitchikov. *A. M. Model, B. G. Sapoznikov.* Ala memoire de A. A. Martynov.

Victor Rastorgouiev (1932—1975)

Sommaire du notre revue pour l'annee 1975.

ПОПРАВКА

В № 5, 1975, стр. 45 начало третьего абзаца следует читать: Разложение охватило и многие части марионеточной армиии Внутренней Монголии (и далее по тексту)

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

И. С. БРАГИНСКИЙ (главный редактор), Р. В. ВЯТКИН, Ю. В. ГАНКОВСКИЙ, Л. В. ГОНЧАРОВ, В. А. ЗАЙЦЕВ, Г. Ф. КИМ, А. А. КОВАЛЕВ, Е. Ф. КОВАЛЕВ, А. Н. КОНОНОВ, Г. Г. КОТОВСКИЙ, Р. Г. ЛАНДА, Д. В. ПЕТРОВ, Б. В. РЖЕВИН, Н. А. СИМОНИЯ, В. Г. СОЛОДОВНИКОВ, Р. А. УЛЬЯНОВСКИЙ, Л. Д. ЯБЛОЧКОВ

Технический редактор *Л. Ш. Береславская*

Адрес редакции: 103045, Москва К-45, ул. Жданова, 12, Тел.: 221-71-44

Подписано к печати 26/XI 1975 г. А-12869. Тираж 4140 экз. Зак. 561. Формат $70 \times 108^1/_{16}$. Бум. № 1. Печ. л. 16. Усл. п. л. 22,4. Уч.-изд. л. 24,44, Цена 1 р. 60 к.

1-я типография издательства «Наука». 199034, Ленинград, В-34, 9 линия, д. 12

Цена 1 р. 60 к.

41 70600
ДВОРЦОВАЯ НАБ. 18
Б-КЕ ЛО ИН-ТА ВОСТОКОВЕД. АН
25 1-12

Индекс
70600